

воде. Например: *Ни за какие коврижки не доверяйте местным таксистам. Это самый простой способ спустить все деньги и остаться с носом* – **Not for a wager of money don't believe local taxi drivers. It's an easiest way to spend your money and be left out in the cold.**

Таким образом, когда мы говорим о понятии интернационализованного текста, то большинство людей представляют себе текст, который могут прочитать и понять люди любой страны. В этом и заключается главная задача переводчика при работе с путеводителями и туристическими текстами.

К. Рудяк

ЗАИМСТВОВАНИЯ В КОНТЕКСТЕ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ФИНАНСОВОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

Лексическое заимствование – наиболее простой и отчетливый вид взаимодействия языков, который заключается в переходе готовых языковых единиц из одного языка в другой с полным или частичным сохранением их семантики. Таким способом, например, появилось слово *менеджер* в русском языке (от англ. *manager*).

Как правило, заимствования путем транскрипции, транслитерации или иноязычного вкрапления используются для перевода безэквивалентной лексики, в том числе новых терминов. Однако различие между окказиональными и регулярными соответствиями часто оказывается временным. Многие соответствия, созданные путем заимствования, со временем распространяются в переводческой практике и начинают использоваться в непереводаемых материалах на переводящем языке. В результате данные единицы исходного языка перестают считаться безэквивалентной лексикой и приобретают постоянные соответствия в переводящем языке, входя в его терминологический состав.

Результаты статистического анализа финансовой документации показывают, что частотность употребления заимствованных единиц составляет 30 %. В ходе исследования рассматривались следующие типы заимствований:

- по обусловленности вещью или понятием (проникают в другой язык вместе с заимствованными предметами или понятиями): *broker* ‘брокер’, *advise* ‘авизо’, *beneficiary* ‘бенефициар’;

- по источнику различаются заимствования прямые и косвенные: 1) *briefing* ‘брифинг’, *charter* ‘чартер’, *import* ‘импорт’; 2) *budget* ‘budget’ (от англ.) – ‘bougette’ (фр.);

- по степени ассимиляции (заимствованные слова, экзотизмы и иноязычные вкрапления): 1) заимствованные слова (адаптированные к системе заимствующего языка) *prolong* ‘пролонгировать’, *cache* ‘кэшировать’, *workshops* ‘воркшопы’; 2) экзотизмы (обозначение реалий и понятий жизни иноязычного общества) *pound sterling* ‘фунт стерлингов’, *rupiah* ‘рупия’ (индонезийская), *yuan* ‘юань’; 3) иноязычные вкрапления (сохранение иноязычного написания) *ad hoc*, *de jure*, *de facto*.

Заимствованные термины увеличивают лексическое богатство языка, служат источником новых словообразовательных элементов и терминов, расширяют номенклатуру понятий, используемых в разных сферах деятельности.

Преимуществами заимствованного термина являются однозначная соотнесенность с исходным словом и четкость значения, простота получаемого с его помощью эквивалента и глобализация получаемого понятия.

А. Русак

ПЕРЕДАЧА СТИЛИСТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Научный текст как объект исследования с точки зрения стилистики делится на жанры, имеющие свои подстили, основу которых составляет соответственно научный стиль.

Характерными особенностями научно-технического стиля являются его информативность (содержательность), логичность (строгая последовательность, четкая связь между основной идеей и деталями), точность и объективность и вытекающие из этих особенностей ясность и понятность. Важным фактором научного текста является употребление терминологии.

Технический текст представляет собой завершенное сообщение, обладающее специфическим содержанием, адресованное узкому кругу реципиентов и организованное по модели технической прозы. С точки зрения лингвистики характерные особенности научно-технической литературы распространяются на ее стилистику, грамматику и лексику. Основная задача научно-технического перевода состоит в предельно ясном и точном доведении до читателя сообщаемой информации, по возможности сохранив особенности его стиля.

В научных текстах употребляется большое количество специальных терминов и слов не англосаксонского происхождения. Слова отбираются с большой тщательностью для максимально точной передачи мысли. Большой удельный вес имеют служебные (функциональные) слова (предлоги и союзы) и слова, обеспечивающие логические связи между отдельными элементами высказываний (наречия).

К синтаксическим особенностям оформления научно-технических текстов следует отнести синтаксическую полноту оформления высказывания, частое употребление клишированных структур, развернутую систему связующих элементов (союзов, союзных слов) и т.д.

Основная задача научной и технической литературы – предельно ясно и точно довести определенную информацию до читателей. Это достигается логически обоснованным изложением фактического материала, без применения эмоционально окрашенных слов, выражений и грамматических конструкций. Такой способ изложения можно назвать формально-логическим.